

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

Nr. D/BAM 11048/50A

für die Bauart einer Großverpackung zur Beförderung gefährlicher Güter  
*for the design type of an largepackagings for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/101724

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen nach § 6 Abs. 5 der Gefahrgutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Januar 2005 (BGBl. I S. 36)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee) vom 4. November 2003 (BGBl. I, S. 2286) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG-Codes einschließlich Amendment 31-02, bekannt gegeben in der amtl. deutschen Übersetzung vom 16. Juni 2003 (VkB1. 2003, S. 390)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

UCON AG Containersysteme KG  
Gustav-Rivinius-Platz 2  
D-77756 Hausach

## 3. Hersteller / Manufacturer

UCON AG Containersysteme KG  
Gustav-Rivinius-Platz 2  
D-77756 Hausach

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the Design Type

Großverpackung aus Stahl mit Innenverpackung (Beutel aus PE) / *Largepackagings from steel with inner packagings (Bag from PE)*

Typenbezeichnung des Herstellers : KC 740  
*Type designation of the manufacturer*

Abmessungen / *Dimensions:*

Länge / *Length* : 1200 mm  
Breite/ *Width* : 1000 mm  
Höhe (gesamt) / *Height, total* : 1020 mm  
Fassungsraum / *Capacity* : 740 Liter

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

Technische Zeichnungen / *Applicant's drawings:*

85.137.0055.000 d vom / dated 24.05.1995 Kleincontainer KC 740 Ltr.

Spezifikation / *Specification:*

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test reports, referred to under No. 5.*

## 5. Prüfnachweise / *Performance Proofs*

Prüfbericht Nr.: <i>Test report No:</i>	Nachtrag Nr.: <i>Amendment No.:</i>	Datum: <i>Date:</i>	Prüfstelle: <i>Testing institute:</i>
94 13 315		29.08.1994	Eidgenössisches Gefahrgutinspektorat Schweizerischer Verein für technische Inspektionen, Überlandstr. 129, 8600 Dübendorf
050076		18.03.2005	TÜV Industrie Service GmbH, Regionalbereich Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, 06118 Halle/S

## 6. Bauartzulassung / *Design Type Approval*

Die unter 4. und 5. beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach 1. Die Bauart wird mit den in 9. genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos 4 and 5 complies with the regulations under No 1. Herewith, the design type is declared as approved with the Subsidiary Regulations as given under No 9 for the transport of dangerous goods.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher fester Stoffe in Innenverpackungen gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of solid dangerous substances <>in inner packagings <> and dangerous articles is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche Güter der Verpackungsgruppe III  
*Use for dangerous goods of Packaging Groups III*
- max. Bruttomasse für Stoffe der / *Maximum gross mass for substances of*
- Verpackungsgruppe / *Packaging Group:* III 952 kg
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem verwendeten Prüffüllgut.

*Equivalent or better properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substances during the performed design type tests*

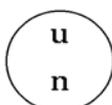
## 7. Fertigung von Großverpackungen / *Manufacturing of largepackagings*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großverpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Großverpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Largepackagings may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer shall guarantee that Intermediate Bulk Containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großverpackungen sind an der Außenseite wie folgt zu kennzeichnen. / *Largepackagings manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked at the outside packaging as follows:*



**50A/Z/..../D/BAM 11048-UCON1/3614/952**

- In den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.
- *The space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 Befristungen / *Restrictions*  
entfällt / *not to apply*

9.2 Bedingungen / *Conditions*  
entfällt / *not to apply*

9.2.1 Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen mit anderen Innenverpackungen, wenn durch Prüfung nachgewiesen und dokumentiert wird, daß die Verpackung mit diesen Innenverpackungen die Prüfanforderungen der Rechtsvorschriften nach Ziffer 1 erfüllt.

*Packages with inner packagings deviating from the tested packagings will be part of the approved design type, if it will be proved and documented by tests that the packaging with those inner packagings performs the test requirements of the regulations No. 1 as well.*

9.3 Widerruf / *Revocation*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1. *This approval is declared revocable at any time. A sufficient reason for the revocation is for example an offence against the condition under 9.4.1.*

9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmittel (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden. / *The manufacturer may only attach the marking according para. 8 of this certificate to the IBC, if this IBC corresponds with the approved design type and will be manufactured and tested according to a quality assurance programme, which is recognized and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in 2. genannte Zulassungsscheininhaber muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Großpackmittel für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden. / *The approval holder named under para. 2 above must provide proof that all ordinances governing the use of Intermediate Bulk Containers for the transport of dangerous goods are made known to any user.*

## 10. Hinweise / *Notices*

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großverpackungen der zugelassenen Bauart richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Packmittelkörperwerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter bleiben unberührt.

*The admissibility for the use of Intermediate Bulk Containers of the approved design type is regulated by the mode related regulation in concern. Any other requirements (e. g. filling degree, compatibility with packaging materials) on the carriage of dangerous goods by the approved largepackagings design type have to be taken into account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großverpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test requirements for argepackagings of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**) / *European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**) / *Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*

- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- **UNITED NATIONS** RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS

10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.  
*This approval will be published in due time on the InterNet ( [www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin.*

### 11. Rechtsbehelfsbelehrung / *Rights of Legal Appeal*

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

Berlin, den 22.03.2005

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen

Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung

Im Auftrag / For

Im Auftrag / For

Dipl.-Ing. B.- U. Wienecke

Dipl.-Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)  
*(This approval covers 4 pages)*